



Hagada de pesaj



Pesaj: la libertad de elegir quiénes somos

Pesaj es la historia de un pueblo que caminó hacia la libertad, pero también es la historia de cada uno de nosotros. No solo salimos de Egipto hace miles de años, cada Pesaj nos invita a salir de nuestras propias esclavitudes, de los miedos que nos detienen, de las cargas que nos impiden avanzar.

La verdadera libertad no es solo moverse sin cadenas sino vivir con propósito, con alma, con la certeza de que cada día es una oportunidad para elegir quién queremos ser. A veces la esclavitud se esconde en la rutina, en la indiferencia, en el miedo al cambio. Pesaj nos recuerda que siempre podemos cruzar nuestro propio Mar Rojo, que cada noche de incertidumbre puede dar paso a un amanecer de esperanza.

Que en este Pesaj podamos liberarnos de lo que nos pesa, abrazar nuestra identidad con orgullo y fortalecer los lazos que nos unen.

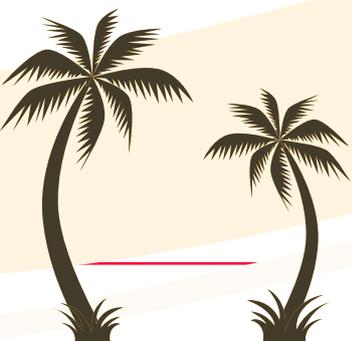


Cuatro aspectos de un trabajo espiritual

Pesaj tiene Cuatro Nombres. Estos nombres se conectan con un trabajo de transformación espiritual que abarca el plano individual y el colectivo. Estos nombres nos invitan a aprender del relato para interpelarnos en nuestro **hoy**, potenciando nuestro *Ani Amiti* (Yo verdadero).

La salida de Egipto de nuestro pueblo hacia la libertad se produce en el primer mes del año. Si bien solemos relacionar el primer mes con Rosh Hashaná y no con Pesaj, aquí hay una intención y un aprendizaje: *el hombre es libre cuando puede decidir*, tomar sus decisiones y así comenzar a “contar el tiempo”, hacerse cargo de él. **Zeman jeruteinu:** el tiempo de nuestra libertad, el primer mes, el momento en el que comenzamos a gobernar, a decidir, a elegir bajo la responsabilidad de nuestra propia libertad.

El segundo nombre se relaciona con la renovación. Llegamos la primavera en el hemisferio norte. **Jag Haviv** es la época de brotes, evolución y verdor. Todo lo que se restringió, se guardó, se estrechó en el invierno, vuelve a florecer y retoma las energías y las fuerzas guardadas para renacer. Como nosotros, para que no seamos sólo observadores de la naturaleza.



Jag HaPesaj, conocido por la acción Divina de «saltear» los hogares hebreos en la última plaga y salvar a los hijos primogénitos. Por eso este Jag es una invitación a «saltear» y dar pasos contundentes frente a las situaciones que nos estancan y no nos dejan avanzar, para así darnos la posibilidad de salir de nuestros propios “Egiptos”.

El último de los cuatro nombres es **Jag HaMatzot**. Y en una acción tan intrínseca de las personas como la de alimentarnos, la matzá nos permite registrar la profunda necesidad de conectarnos con nuestra esencia de simpleza y humildad; vaciarnos y quemar del fuero íntimo aquello que hemos dejado leudar, inflar e hinchar como nuestro ego.

Que en este Jag y en el relato de la Hagadá puedan encontrar el comienzo de un nuevo tiempo, un nuevo camino y una nueva oportunidad de elegir la libertad.

¡Jag Ha Pesaj Casher veSameaj!



Preparamos la mesa: La Keara



Maror: Hierbas amargas: lechuga, rábanos, endibias
Es el símbolo de la amargura que nos produjo la esclavitud.



Zeroa: Hueso de carne o pollo.
Es el símbolo de la ofrenda pascual.



Karpas: papa, radicheta, apio o perejil.
Simboliza la rudeza del trato recibido en el cautiverio y la fiesta de la primavera en Israel.



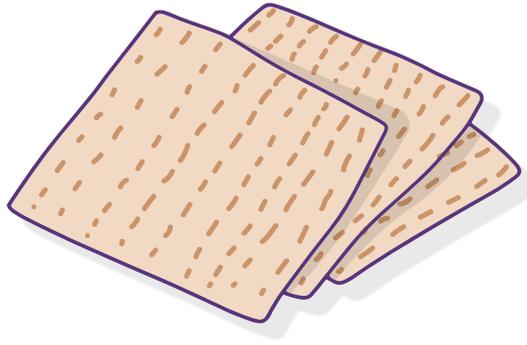
Jazeret: Lechuga.
Simboliza la transición de la esclavitud a la libertad.



Beitza: Huevo cocido.
Nos recuerda la tristeza por la destrucción del Templo



Jaroset: Puré de manzanas o dátiles, nueces y vino.
Simboliza el barro y la arcilla con la cual trabajaron nuestros antepasados.



Las tres matzot. Para la comida diaria usamos un pan, para Shabat o festividades bendecimos dos panes, en recuerdo de la doble maná recibida los viernes en el desierto por el Pueblo de Israel. En honor a Pesaj y para enfatizar la ingesta de matzá, agregamos una tercera. El cabalista Rabi Itzjak Luria (S XVI) sugirió que estas tres matzot representan tres grupos de Israel: Cohanim, Leviím e Israel. Y otra explicación nos dirá Abraham, Itzjak y laacob: los tres patriarcas, tres generaciones que dialogan. ¿Cuántas tendrás en tu mesa?

Sentémonos en torno a la mesa y bebamos el vino de Pesaj. Esta mesa con las matzot y las hierbas amargas, indaga en el pasado, en busca de las memorias de nuestro pueblo. Indaga las memorias y tradiciones familiares. Sentémonos y recordemos. Pongamos en palabras nuestro sufrimiento y nuestra estrechez, entre todos acompañémonos en búsqueda de caminos que se abran a la libertad.

Recordemos, por qué somos muchos esta noche. Somos los que están y los que ya se fueron. Somos un pueblo entero en torno de una mesa gigante. Damos testimonio rememorando tiempo pasado para que el presente extraiga ellos su lección. Y hablemos especialmente con los jóvenes. Hagamos lo que se nos enseña «y le contarás a tu hijo». Porque alguna vez fuimos hijos que escuchamos, hoy somos padres que relatamos... mañana la rueda girará y los diálogos se perpetuarán.

Pesaj es una fiesta centrada en las palabras y en la familia, por ello el lugar principal, será siempre la mesa.

Encendido de las velas



ברוך אתה ה' אלהינו מלך העולם
אשר קדשנו במצותיו וצונו להדליק נר של (שבת ושל) יום טוב

*Baruj Atá Adonai, Eloheinu Melej Haolam,
Asher Kidshanu Bemitzvotav, Vetzivanu Lehadlik
Ner shel (Shabat ve Shel) lom Tov.*

Bendito seas, Adonai, Poder dentro del Universo,
alcanzamos lo sagrado dentro nuestro al escuchar Tu voz,
encender las velas de (Shabat y de) la Festividad.

ברוך אתה ה' אלהינו מלך העולם
שהחינו וקימנו והגיענו לזמן הזה

*Baruj Atá Adonai, Eloheinu Melej Haolam,
Sheejeianu Vekiemenu, Veiguianu, Lazmán Hazé.*

Bendito seas, Adonai, Poder dentro del Universo,
que nos ha dado vida, nos ha sostenido
y nos ha permitido llegar hasta este momento.

El orden del Seder



Kadesh - Urjatz - Karpas - Iajatz - Maguid
Rojtza - Motzi Matza - Maror - Korej
Shuljan Orej - Tzafun - Barej - Hallel - Nirtzá

Kadesh



Kidush: Se llena la primera copa y se recita - (en el caso de ser viernes por la noche se intercala lo que está entre paréntesis)

ברוך אתה ה' אלהינו מלך העולם בורא פרי הגפן

Baruj Atá Adonai, Eloheinu Melej Haolam, Boré Pri Hagafen

Bendito seas, Adonai, Dios nuestro,

Poder dentro del Universo, creador del fruto de la vid.

ברוך אתה ה' אלהינו מלך העולם אשר בחר בנו מכל עם ורוממנו מכל לשון וקדשנו במצותיו ותתן לנו ה' אלהינו באהבה (שבתות למנוחה ו) מועדים לשמחה חגים וזמנים לששון את יום (השבת הזה ואת יום) חג המצות הזה זמן חרותנו (באהבה) מקרא קדש זכר ליציאת מצרים כי בנו בחרת ואותנו קדשת מכל העמים (ושבת) ומועדי קדשך (באהבה וברצון) בשמחה ובששון הנחלתנו ברוך אתה ה' מקדש (השבת ו) ישראל והזמנים

Baruj Atá Adonai, Eloheinu Melej Haolam, Asher Bajar Banu Mikol Am, Veromemanu Mikol Lashon, Vekidshanu Bemitzvotav, Vatiten Lanu Adonai Eloheinu Beahaba (shabatot limnuja u) Moadim Lesimjá, Jaguim Uzmanim Lesasón, et lom (Hashabat Aza ve Et lom) Jag Hamatzot Hazé, Zman Jerutenu (Beahaba) Mikrá Kodesh, Zejer Litziat Mitzraim. Ki Banu Bajarta, Veotanu Kidashta, Mikol Haamim (Ve Shabat) Umoadei Kodshejá (Beahaba u Beratzon)

*Besimjá Ubesasón Hinjaltanu. Baruj Atá Adonai Mekadesh
(HaShabat Ve) Israel Vehazmanim.*

Bendito seas, Adonai, Dios nuestro, Poder dentro del Universo, que nos elegiste entre todos los pueblos y nos elevaste sobre todas las lenguas y nos santificaste con Tus preceptos. Y nos diste, Adonai nuestro Dios, con amor (Shabatot para el descanso y) festividades para la alegría, celebraciones y tiempos de regocijo, este día (de Shabat y este día) de la Festividad de las Matzot, tiempo de nuestra libertad (con amor), santa convocación, recuerdo del éxodo de Egipto. Porque a nosotros nos elegiste y a nosotros nos santificaste de entre todos los pueblos, (y el Shabat) y Tus santas festividades (con amor y voluntad) con alegría y regocijo nos hiciste heredar.

(en el caso de encontrarse un sábado por la noche -
se agrega lo que está a continuación)

ברוך אתה ה' אלהינו מלך העולם בורא מאורי האש

*Baruj Ata Adonai Eloheinu Melej haolam,
bore meorei haesh.*

Bendito seas, Adonai, Dios nuestro, Poder dentro
del Universo, que crea las luminarias del fuego.

ברוך אתה ה' אלהינו מלך העולם המבדיל בין קודש לחול בין אור לחושך בין
ישראל לעמים בין יום השביעי לששת ימי המעשה בין קדושת שבת לקדושת
יום טוב הבדלת ואת יום השביעי מששת ימי המעשה הבדלת וקדשת את עמך
ישראל בקדושתך ברוך אתה ה' המבדיל בין קודש לקודש

*Baruj Ata Adonai Eloheinu Melej haolam, hamavdil bein kodesh lejol,
bein or lejoshej, bein Israel laamim, bein lom HaShevii lesheshet iemei
hamaase. Bein kedushat shabat likdushat iom tov hivdalta, veet iom
hashevii misheshet iemei hamaase. Hivdalta vekidashta et amejja Israel
bikdushateja. Baruj Ata Adonai, hamavdil bein kodesh lekodesh.*

Bendito seas, Adonai, Dios nuestro, Poder dentro del Universo, que distingue entre lo sagrado y lo profano, entre la luz y la oscuridad, entre Israel y los pueblos, entre el séptimo día y los seis días de la creación. Entre la santidad del Shabat y la santidad de la festividad has distinguido, y el séptimo día de los seis días de la creación has distinguido y santificado. Y has distinguido y santificado a Tu pueblo Israel con Tu santidad. Bendito eres Tú, Adonai, que distingue entre santidad y santidad.

A continuación se canta Shejeianu:

ברוך אתה ה' אלהינו מלך העולם
שהחינו וקימנו והגיענו לזמן הזה

*Baruj Atá Adonai, Eloheinu Melej Haolam,
Sheejeianu Vekiemanu, Veiguianu, Lazmán Hazé.*

Bendito seas, Adonai, Dios nuestro, Poder dentro del Universo,
que nos has permitido llegar a este momento

Urjatz



Lavado de manos sin bendición, porque no se comerá.



Karpas

Símbolo de la primavera y el renacimiento. Nos enseñan nuestros sabios, que podemos leer en su sigla; Klal Rishon Pe Sagur. Primera normativa, boca cerrada. Saber cuándo hablar, qué decir y cuándo, es importante. Pero aún más elevado es el concepto, de saber callar... en libertad. El hombre es dueño de sus silencios y esclavo de sus palabras.

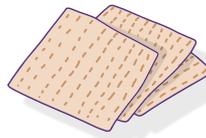
Repartimos verdura a todos los participantes.
Mojamos la verdura en el agua salada (lágrimas derramadas)
y pronunciamos la siguiente bendición:

ברוך אתה ה' אלהינו מלך העולם בורא פרי האדמה

Baruj Atá Adonai, Eloheinu Melej Haolam, Boré Prí Haadamá.

**Bendito seas, Adonai, Dios nuestro, Poder dentro del Universo,
que creas el fruto de la tierra.**

lajatz



Se parte la matzá del medio. La parte más grande, se esconde como «Aficoman» para que los niños la busquen y no se duerman. Es importante incentivarlos para que escuchen el relato y participen.

Se comerá al final de la cena como «postre».

La parte más pequeña, vuelve a su lugar.

Maguid

Este es el momento del Seder, en que comienza el relato de Pesaj.

Pesaj: la boca que dialoga, la boca que habla. Catarsis de nuestra historia, relatos para no olvidar. Relatos que reviven en cada mesa, cada año y nos invitan a relatar nuestras propias historias familiares.

Por eso la necesidad de atención de los niños y los grandes; para que luego se generen las preguntas.

La primera mención es a la Matzá, como el Pan de la Aflicción o el Pan de las respuestas.

El oficiante descubrirá las matzot y las mostrará en la mesa recitando la siguiente canción.

הא לחמא עניא די אכלו אבהתנא בארעא דמצרים כל דכפין ייתי ויכול
כל דצריך ייתי ויפסח השתא הכא. לשנה הבאה בארעא דישראל השתא עבדי.
לשנה הבאה בני חורין

*Ha lajma ania di ajalú abhatana beara demitzraim Kol dijfin ietei
veiejol. Kol ditzrij ietei veifsaj Hashata haja. Leshana habaa beara
deisrael Hashata avdei. Leshana habaa benei jorin*

Este es el pan de la aflicción que comieron nuestros antepasados
en la tierra de Egipto. Todo el que tenga hambre, que venga y coma.
Todo el que necesite, que venga y celebre Pesaj. Este año aquí. El
año que viene en la tierra de Israel. Este año esclavos. El año que
viene hombres libres.

Las cuatro preguntas



Ma Nishtaná

מה נשתנה הלילה הזה מכל הלילות
שבכל הלילות אנו אוכלים חמץ ומצה,
הלילה הזה כולו מצה.

מה נשתנה הלילה הזה מכל הלילות
שבכל הלילות אנו אוכלים שאר ירקות,
הלילה הזה כולו מרור.

מה נשתנה הלילה הזה מכל הלילות
שבכל הלילות אין אנו מטבילין אפילו פעם אחת,
הלילה הזה שתי פעמים.

מה נשתנה הלילה הזה מכל הלילות
שבכל הלילות אנו אוכלים בין יושבין ובין מסובין
הלילה הזה כולנו מסובין.

¿Por qué esta noche es distinta de las demás noches?
En otras noche podemos comer tanto pan leudado
como matzá; esta noche comemos sólo matzá.

¿Por qué esta noche es distinta de las demás noches?
En otras noches comemos toda clase de verduras;
esta noche comemos solamente hierbas amargas.

¿Por qué esta noche es distinta de las demás noches?
En otras noches no tenemos que mojar nuestras verduras
en condimento alguno; esta noche dos veces: unas hierbas
en agua salada y las amargas en el jaroset.

¿Por qué esta noche es distinta de las demás noches?
En otras noches comemos, ya sea sentados o recostados;
esta noche todos nos recostamos.

*Ma nishtaná halaila hazé, mikol haleilot?
Shebejol haleilot anu ojlim, jametz u matzá,
halaila aze kuló matzá.*

*Ma nishtaná halaila hazé, mikol haleilot?
Shebejol haleilot anu ojlim shear ierakot,
halaila aze kuló maror.*

*Ma nishtaná halaila hazé, mikol haleilot?
Shebejol haleilot ein anu matbilin aflu paam ajat,
halaila aze shtei peamim.*

*Ma nishtaná halaila hazé, mikol haleilot?
Shebejol haleilot anu ojlim bein iosshbin ubein mesubin,
halaila aze kulanu mesubin.*

Estas son las preguntas clásicas.

Pregúntese qué rarezas trajo este año en vuestras vidas.

(Se vuelven a descubrir las matzot y se alza la copa).

A las cuatro preguntas respondemos: "Avadim hainu le Paró bemitzraim"... Esclavos fuimos del faraón en Egipto y si Dios no hubiera sacado a nuestros antepasados de Egipto, nosotros, nuestros hijos y los hijos de nuestros hijos, aún serían esclavos del Faraón en Egipto. Por lo tanto, aunque todos fuéramos sabios y cultos, todos ancianos y conocedores de la Torá, a pesar de ello, aún sería nuestro deber relatar el éxodo de Egipto. Y cuanto más detalladamente uno narre el éxodo de Egipto tanto más elogio merece. Esclavos fuimos, hoy ya somos libres.

עבדים היינו, עתה בני חורין

Avadim hainu, ata Benei jorin

Los cuatro hijos

El Seder de Pesaj es una oportunidad para compartir en familia, recordar la historia de nuestro pueblo y reflexionar sobre nuestro crecimiento personal. Durante esta celebración, se beben cuatro copas de vino y se habla de cuatro tipos de hijos que pueden preguntar durante la noche.

Según la Hagadá, hay un hijo sabio que se interesa por las leyes de Pesaj, un hijo malvado que se siente alejado de la celebración, un hijo simple e ingenuo que pregunta acerca de la tradición, y un hijo que no sabe cómo preguntar. Pero, ¿qué pasa cuando somos nosotros los que nos convertimos en esos hijos?

Tomemos un momento para mirar dentro de nosotros mismos y reflexionar. ¿En qué situaciones actuamos con sabiduría? ¿Cuándo nos mostramos alejados o malvados? ¿Cuándo nos falta curiosidad y somos simples? ¿Cómo podemos desarrollarnos y madurar como personas para convertirnos en el mejor padre que podamos ser? El Seder de Pesaj nos invita a reflexionar y a seguir creciendo como personas. Que esta celebración nos inspire a ser más sabios, más abiertos y más conectados con nuestra verdadera esencia.

Vehi Sheamda

Se cubren nuevamente las matzot, con la copa en alto

La promesa que sostuvo a nuestros padres, aquel pacto que Dios hiciera con Abraham, de rescatar a su simiente y juzgar a quienes lo sometían, es también la que nos sostiene a nosotros. Pues no ha sido sólo uno el enemigo que se ha levantado con la intención de destruirnos, sino que en cada generación surgen déspotas con el objeto de aniquilarnos; pero el Santo, Alabado Sea, nos libra de sus manos.

והיא שעמדה לאבותינו ולנו, שלא אחד בלבד עמד עלינו לכלותנו
אלא שבכל דור ודור עומדים עלינו לכלותנו
והקדוש ברוך הוא מצילנו מידם.

Vehí sheamda laavoteinu velanu,
shelo ejad bilbad amad aleinu lejaloteinu.
Ela she bejol dor vador omdim aleinu lejaloteinu,
ve HaKadosh Baruj Hu, matzileinu miidam.

Las Diez Plagas

He aquí las diez plagas que envió Dios a Egipto por negarse a dejar salir a los Hijos de Israel. Se acostumbra a verter una gota de vino sobre un plato, al mencionar cada una de ellas.

-  **Dam:** Sangre
-  **Tzefardea:** Ranas
-  **Kinim:** Piojos
-  **Arob:** Animales Feroces
-  **Deber:** Peste
-  **Shejin:** Sarna
-  **Barad:** Granizo
-  **Arbe:** Langosta
-  **Joshej:** Oscuridad
-  **Makat Bejorot:** Muerte del Primogénito.

Rabi lehuda solía recordar las plagas con las siguientes abreviaturas:

DeTZaJ ADaSH BeAJaB

Ahora, para compartir en familia...

Paso 1: Hagamos un listado de diez plagas en la actualidad.

Cada uno en la mesa o individualmente.

Paso 2: Dividámoslas en las que son factores externos y/o factores internos. Acciones o emociones.

Paso 3: Leámoslas en voz alta y compartámosla en la mesa del Seder. Pidamos consejo de cómo haríamos para transformarlas en positivas o reflexionemos sobre ellas.

Daieinu: Nos bastaría

Si nos hubiera sacado de Egipto, sin darnos el Shabat, nos bastaría.

Si nos hubiera dado el Shabat, sin darnos la Torá, nos bastaría.

Si nos hubiera dado la Torá, sin conducirnos a
Eretz Israel, nos bastaría.

אילו הוציאנו ממצרים, דיינו.

אילו נתן לנו את השבת, דיינו.

אילו נתן לנו את התורה, דיינו.

Ilu otzianu mimitzraim, Daieinu.

Ilu natan lanu et hashabat, Daieinu.

Ilu natan lanu et ha Torá. Daieinu.

Rabí Gamliel solía decir: "Quien no menciona estos tres elementos no cumple con la obligación del Seder. Ellos son: *Pesaj, Matzá y Maror*".

Pesaj: La ofrenda de Pesaj que nuestros padres solían comer en la época del templo, ¿qué significado tenía? Se lo atribuía al hecho de que Dios salteó las casas de nuestros padres en Egipto.

Saltear: movernos, salir de zonas de confort para crecer.

Matzá: Esta matzá que comemos, ¿qué significado tiene? Es porque nuestros antepasados no alcanzaron a fermentar la masa en el desierto.

El fermento se produce después de los 18 minutos de cocción.

La palabra JAI (valor numerológico 18). ¿será casualidad o algo me dice aquello que fermenta en mi vida?

Maror: Esta hierba amarga que comemos,

¿qué significado tiene? Es porque los egipcios amargarón la vida de nuestros padres en Egipto.

En guematria la palabras maror y mabet (muerte) suman el mismo número: 446. La amargura nos deja el sabor de la pérdida de pulsión de vida. hay que buscar salir de allí.

*Bejol Dor vador jaiab Adam lirot et hatzmó
kehilu hu iatzá mimitzraim.*

En cada generación, debe verse cada uno de nosotros, como si él mismo hubiese salido de Egipto. Y le explicarás a tus hijos diciendo: "Esto hizo Dios por mí al salir de Egipto. No solamente liberó a mis antepasados, sino también nos condujo a la tierra que le había prometido a nuestros padres".

Por lo tanto debemos agradecer, loar, alabar, glorificar, adorar, ensalzar, bendecir, exaltar y enaltecer a quien realizó todos estos milagros por nuestro padres y por nosotros. Nos llevó de la esclavitud a la libertad, de la angustia a la alegría, del duelo a la fiesta, de las tinieblas a la luz, de la esclavitud a la redención.



Segunda Copa **Es la copa del agradecimiento**

Bebemos reclinándonos a la izquierda. "Aplastando" simbólicamente el instinto del mal, el pesimismo, lo negativo, lo transgresor; para dar paso a la expansión del bien, la positividad y la esperanza.

ברוך אתה ה' אלהינו מלך העולם,
בורא פרי הגפן

*Baruj Atá Adonai
Eloheinu Melej Haolam, Boré Prí Hagafen.
(en este momento se sirve la copa de Miriam)*



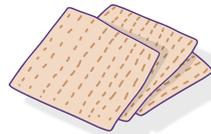
Rajtzá

Se lavan las manos, pronunciando la siguiente bendición.

ברוך אתה ה'
אלהינו מלך העולם
אשר קדשנו במצותיו וצונו על נטילת ידים

*Baruj Atá Adonai Eloheinu Melej Haolam,
Asher Kidshanu Bemitzvotav Betzivanu al Netilat Iadaim.*

Motzi Matzá



Se reparte un pedacito de matzá
a cada uno de los comensales y se pronuncia:

ברוך אתה ה' אלהינו מלך העולם
המוציא לחם מן הארץ

ברוך אתה ה' אלהינו מלך העולם
אשר קדשנו במצותיו וצונו על אכילת מצה

*Baruj Atá Adonai Eloheinu Melej Haolam,
Hamotzi Lejem Min Haaretz.*

*Baruj Atá Adonai Eloheinu Melej Haolam, Asher
Kidshanu Bemitzvotav Betzivanu al Ajilat Matza.*

Maror

Las hierbas amargas son remojadas en jaroset. La amargura de nuestros hermanos, la sentimos en nuestro paladar.

El trabajo forzado y la opresión, también. La mezcla del sabor agridulce nos da esperanzas para esforzarnos en la construcción de un mundo mejor, empezando por nuestras acciones diarias.

ברוך אתה ה' אלהינו מלך העולם
אשר קדשנו במצותיו וצונו על אכילת מרור

*Baruj Atá Adonai Eloheinu Melej Haolam,
Asher Kidshanu Bemitzvotav Betzivanu al Ajilat Maror.*

Korej

El sabio Hilel nos acostumbró a comer "el sándwich de Pesaj"; dos pedacitos de matzá, maror y jaroset. Su significado era recordar que el pan de la aflicción, fue también el pan de la libertad y debía saborearse con lo amargo del maror y lo dulce del jaroset. La amargura de la esclavitud a la vez nos conduce al descubrimiento y a la valorización de la libertad.

Shuljan Orej

iA comer!

Tzafun

Después de la cena, se pide a los niños que busquen el Aficomán. Quien lo encuentra, además de recibir su recompensa, se lo entrega a quien oficia el Seder. Esta matzá se reparte entre los comensales,

como bocado final o postre, para que sea lo último que se degusta en la mesa del Seder.

Barej

Se pronuncia la oración de agradecimiento por la comida
(Birkat Hamazón)



Tercera copa

Se llena la tercer copa.

Esta es la copa de la esperanza y de la continuidad.

ברוך אתה ה' אלהינו מלך העולם
בורא פרי הגפן

Bendito seas, Adonai, Dios nuestro,
Poder dentro del Universo, que creas el fruto de la vid.

*Baruj Atá Adonai Eloheinu Melej Haolam,
Boré Prí Hagafen.*

Kos Eliahu

La copa del profeta Elías.

(Se llena una copa especial y se abre la puerta)

La Hagadá comienza con una invitación. Quienes tienen hambre, quienes están solos; que pasen y se sienten con nosotros, la mesa es grande y nos alberga a todos. Entre ellos, esperamos al profeta Elías.

Ahora, hijo mío, llenaremos de vino esta copa y abriremos la puerta. Preguntarás si estamos esperando a alguien. Sí, esperamos a Eliahu

Hanaví. Lo esperamos hace mucho tiempo, hasta hoy no ha venido y no hay seguridad de que nos visite esta noche. Pero no tiene importancia, lo importante es que la puerta esta abierta... para el profeta, para el vecino, para el Mesías o para quien necesite un plato caliente.

Que vean los de afuera, a esta familia reunida en la mesa celebrando y recordando a sus antepasados. Todos los Hombres somos iguales, aunque tengamos costumbres e historias diferentes. Pero, yo se también, Hijo mío, que no todos piensan así.

Y es por eso que la puerta permanece abierta. Para que el profeta venga a anunciar la paz entre los Pueblos. Pesaj también representa que la historia puede cambiar, que la tolerancia es un camino posible entre los hombres.

Al cantar la canción de Eliahu, pidamos con todas nuestras fuerzas y de corazón, que llegue la Paz a este mundo, la libertad y la justicia para toda la Humanidad.

אליהו הנביא, אליהו התשבי, אליהו, אליהו,
אליהו הגלעדי; במהרה בימינו יבוא אלינו,
עם משיח בן דוד.

*Eliahu Hanavi, Eliahu HaTishvi, Eliahu, Eliahu,
Eliahu Haguiladi; Bimerá meiameinu iabó eleinu,
im Mashiaj ben David.*

Shefoj Jamatjá

"Vierte tu enojo sobre los pueblos que no te reconocen
y sobre los reinos que no invocan Tu Nombre;
pues han devorado a Jacob y han desolado tus moradas.."

Durante siglos nuestro pueblo fue perseguido por haber sido firme en mantener sus creencias religiosas, tradiciones e ideales.

En el segundo Seder de Pesaj del año 1943, se desarrolló el levantamiento del Ghetto de Varsovia. Por eso el tema de la Shoá ha ingresado a nuestra Hagadá. Es así como esta noche también recordamos a los millones de judíos que, en el transcurso de la historia no hallaron salvación.

Halel

Salmos de alabanzas que siguen a la cena festiva

Odu La Adonai ki Tov, Ki le Olam Jasdo;

Iomar Na Israel, Ki le Olam Jasdo.

Iomru Na Beit Aarón, Ki le Olam Jasdo, Iomru

Na Irhei Adonai, Ki le Olam Jasdo.

Agradeced la bondad de Dios, Que su benevolencia es Eterna.

Proclama Israel ahora, Que su benevolencia es Eterna.

Proclama, casa de Aarón, Que su benevolencia es Eterna.

Proclamen, temerosos del Señor, Que su benevolencia es Eterna.

Ana Adonai Oshia Na, Ana Adonai Oshia Na,

Ana Adonai Atzlija Na, Ana Adonai Atzlija Na.

Te Rogamos Señor, Sálvanos; Te Rogamos, Señor Sálvanos;

Te Rogamos Señor, Haznos Prosperar; Te Rogamos Señor,

Haznos Prosperar.



Cuarta copa

Se cierra la puerta y se sirve la cuarta copa; copa que nos compromete con el fortalecimiento del Estado de Israel y con el fervoroso deseo de alcanzar la Paz duradera en la región.

ברוך אתה ה' אלהינו מלך העולםבורא פרי הגפן

Baruj Atá Adonai Eloheinu Melej Haolam, Boré Prí Hagafen.

Nirtzá

Estamos llegando al final... si hemos cumplido con el Seder esta noche, es porque la continuidad de nuestro Pueblo es responsabilidad de nuestros antepasados hacia nosotros y de nosotros para con el futuro.

Recordamos, preguntamos, nos angustiamos y nos alegramos. Nos vimos saliendo de Egipto y hemos hecho lo que nadie puede hacer por nosotros; transmitir y enseñar la esencia de nuestro propio pueblo y registrar nuestra transformación personal.

Hemos llegado al final del Seder, hemos cumplido con lo que nos fue ordenado a través de los siglos. Ahora es momento de brindar y celebrar.

Así como nuestros antepasados anhelaron llegar a su tierra. Nosotros, nuevamente renovamos nuestro deseo, proclamando que el próximo año sea en Ierushalaim.

לשנה הבאה בירושלים הבנויה

"Le Shana Habaa Bilrushalaim Habnuia"

Jag Sameaj

